

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

Авторы-составители: **Лапина Лариса Григорьевна**

Рабочая программа дисциплины
ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ МЫСЛИ
Код УМК 87905

Утверждено
Протокол №8
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Наименование дисциплины

Из истории перевода и переводческой мысли

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « С.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение

специализация Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Из истории перевода и переводческой мысли** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))

ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (англо-французский))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	10
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	42
Проведение лекционных занятий	14
Проведение практических занятий, семинаров	28
Самостоятельная работа (ак.час.)	66
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (10 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Из истории перевода и переводческой мысли

Дисциплина направлена на овладение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного текста применительно к переводческому опыту прошлого; знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение распознавать и оценивать основные приемы перевода относительно переводов прошлых эпох; уметь оценивать письменные переводы прошлых эпох с точки зрения соблюдения норм лексической эквивалентности, соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание дисциплины охватывает круг проблем, связанных с переводом как фактором развития национальных языков и литератур, с рассмотрением перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

1. Периодизация истории перевода

Роль, место и эволюция перевода в условиях различных социально-исторических эпох, влияние перевода на формирование культур и национальных языков. Раскрытие принципа историзма применительно к переводу и переводческой мысли прошлого.

Попытки теоретического осмысления процесса перевода в прошлом. Теоретические переводческие концепции прошлого, их нормативный характер. Роль выдающихся переводчиков в истории перевода и переводческой мысли.

Проблема периодизации истории перевода и переводческой мысли прошлого. Историко-литературная периодизация (Л.Л.Нелюбин, Г.Т.Хухуни) с привлечением хронологического, географического и тематического принципов рассмотрения материала.

Глобальная интеграция и европейская переводческая традиция (П.И.Копанев).

Характеристика европейской переводческой традиции: ее истоки, взаимодействие с другими древними переводческими традициями. Содержание принципа европоцентризма. Европейская переводческая традиция как самая богатая и устойчивая в историческом плане. Два направления европейской переводческой традиции – западноевропейское и восточноевропейское. Роль греческого и латинского языков в становлении и развитии европейской цивилизации.

Этапы развития переводческой мысли, выделяемые в европейской переводческой традиции.

Параллельное и взаимосвязанное освещение проблем становления перевода, национальных языков и литератур и мировой литературы как главный методологический принцип изучения истории перевода. Основные потоки переводной литературы соответственно историческим периодам европейской переводческой традиции.

2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)

Понятие античной культуры. Уникальность сплава греческой и римской культур и роль греко-римской античности для Древнего мира и всей человеческой истории. Крито-микенская цивилизация как предшественница древнегреческой культуры. Греческая цивилизация как самодостаточная («первичная») цивилизация. Греческий язык в качестве универсального средства общения. Египет как центр греческой культуры при греко-македонских царях династии Птолемеев. Греческая литература классического периода (V–IV вв. до н.э.). Общая характеристика переводов на греческий язык, начиная с III в. до н.э. Утилитарные функции перевода в Древней Греции.

Состояние латинского языка до начала постоянных контактов с Грецией и его дальнейшее развитие и совершенствование под влиянием переводов с греческого языка. Перевод в Древнем Риме. Перевод как мощный культурообразующий фактор во взаимодействии греческой и римской культур. Развитие ранней римской литературы под непосредственным влиянием переводов и переработок с греческого языка. Статус греческого языка в Риме и его влияние на развитие переводческой деятельности и формирование переводческих принципов. Переводы с греческого языка как важнейший компонент общеобразовательной подготовки римлян («грамматические» школы в Риме). Доминирование поэтического перевода на ранних этапах развития римской словесности.

Появление первых прозаических переводов (I в. до н.э.); ведущая роль прозаического перевода, наметившаяся в I в. н.э. Раскол римской литературы на элитарную (поэзия, камерная риторика) и массовую (переводной роман). Потеря массовым римским читателем связи с греческим культурным наследием. Общая оценка античного перевода. Статус переводческой деятельности. Выработанное в античности понимание перевода как особого вида литературной деятельности. Перевод в античном мире как важный культуuroобразующий фактор при складывании цивилизаций.

3. Перевод христианской литературы

Распространение и перевод христианской литературы как важнейший фактор межкультурной коммуникации. Потоки переводной христианской литературы на ранних этапах распространения христианства. Ветхозаветная литература и ее переводы на греческий язык. Греческий перевод Библии, предпринятый Оригеном Александрийским.

Первый перевод Библии на латинский язык (II в.). Иероним – выдающийся переводчик и теоретик перевода своего времени. Основатель историко-филологического подхода к библейским текстам Аврелий Августин (354–430) о языковых и содержательных проблемах перевода библейского текста. Принципы сопоставления разных версий перевода. Христианство – одна из трех мировых религий, объединяющая представителей различных народов и рас. Распространение и перевод христианской литературы как важнейший фактор межкультурной коммуникации.

Потоки переводной христианской литературы на ранних этапах распространения христианства: переводы собственно Библии (включая Новый Завет) и перевод другой христианской литературы (жития святых, проповеди, назидательные и теологические сочинения и т.п.). Языковая ситуация в средневековой Европе. Перевод религиозно-философской литературы. Теория «триязычия» епископа Исидора Севильского (VII в.) о священных языках. Английский мыслитель Роджер Бэкон (около 1214–после 1292) об объективных трудностях, возникающих в процессе перевода.

4. История западноевропейской переводческой мысли (на примере Англии, Франции, Германии)

Англия: Начало английского перевода. Английский перевод в средние века. Спад переводческой деятельности в Англии после датского (1016) и норманнского (1066) завоевания вплоть до XIII в. Период зрелого и позднего средневековья в Англии (1066–1476). Влияние переводной литературы XIII в. на становление светской литературы. Перевод в эпоху позднего средневековья. Эпоха Возрождения и развитие английского перевода. Борьба со средневековой схоластикой с помощью новых переводов античной классики. Распространение идей гуманизма в Англии (начиная с конца XV в.). Реформация и проблемы английского перевода. Английский перевод XVII–XVIII вв. (эпоха классицизма). Английские традиции перевода XIX в. Английский перевод XX в.

Франция: Истоки Франкского государства (конец V в.). Превращение Франкского государства в империю (VIII в.), развал империи в IX в. и становление Франции как централизованного государства. Духовные истоки средневековой Франции. Раннее становление нации и национального самосознания. Языковая ситуация в средневековой Франции. Расцвет культурной и литературной жизни средневековой Европы во время и после правления Карла Великого (768–814). Роль придворных переводчиков. XIII в. – появление переводов научных текстов, расцвет дидактико-аллегорической поэзии («Роман о Розе»). XIV в. – первые переводы античных авторов и итальянских гуманистов (эпоха Предвозрождения). Карл V Мудрый – покровитель литературной и переводческой деятельности. XV в. – мощное влияние итальянского гуманизма на французскую культуру; появление первых светских школ. 1470 г. – появление книгопечатания во Франции. Конкурентоспособность оригинальной французской литературы по сравнению с переводной. Конец XII – начало XIII вв. – первый полный перевод Библии на народный (провансальский) язык. XIII в. – появление переводов научных текстов, расцвет

дидактико-аллегорической поэзии («Роман о Розе»). XIV в. – первые переводы античных авторов и итальянских гуманистов (эпоха Предвозрождения). XV в. – мощное влияние итальянского гуманизма на французскую культуру; появление первых светских школ. XVI в. – эпоха расцвета ренессансной культуры. Французская переводческая традиция эпохи классицизма (XVII- XVIII вв.). XIX в. – французский романтизм и развитие перевода. XX в. – «век перевода».

Германия: VIII в. – появление первых письменных памятников немецкой литературы на древнегерманском языке. XII-XIII вв. Интенсивное освоение французского рыцарского романа путем переводов-переложений. XIV в. – дальнейшая децентрализация Германии. Экономическое и культурное укрепление городов, появление университетов, возникновение книгопечатания. Эпоха Возрождения и развитие перевода в Германии. Влияние гуманистических традиций на развитие европейской культуры. Реформация и проблемы перевода в Германии. Немецкий перевод XVII-XVIII вв. Немецкий перевод XIX в. Немецкая переводческая мысль XX в. Основные направления переводческой мысли в ГДР (1949–1989). Развитие теории перевода в Западной Германии.

5. Переводческая мысль в Древней Руси (IX-XVII вв.)

Истоки переводной литературы в Древней Руси. Деятельность греческих монахов Кирилла и Мефодия. Переводы – важнейшая часть древней славяно-русской книжности. Принятие христианства на Руси (988 г.) – мощный толчок к восприятию извне литературы и письменности в их развитых формах. Византия – основной источник славянской книжности и посредник в ознакомлении древнерусских читателей с античным наследием в его христианской интерпретации.

Основные потоки переводной литературы в связи с принятием христианства. Анонимный характер перевода. Трудности, связанные с определением места и времени выполнения переводов и авторства переводов. Превращение Киевской Руси в центр славянской переводной письменности.

Политические, экономические и культурные изменения на Руси в XV в. Увеличение числа светских переводов, повышение интереса к античной литературе. Постепенная потеря переводом его анонимного характера. Рост потребностей информативного перевода с использованием формирующегося русского языка. Своеобразие языковой ситуации на Руси в XV–начале XVIII вв. Новгородский период в развитии переводной литературы на Руси (рубеж XV–XVI вв.).

XVII в. – качественно новый этап в развитии перевода на Руси, связанный с завершением переориентации на Запад. Языковая ситуация в России в XVII в. Языки перевода. Польский язык – главный посредник в сношениях с Западом. Рост переводной литературы в XVII в. Дальнейшая жанровая дифференциация литературы. Основные жанры переводной литературы. Специализация языков перевода (русский, церковнославянский) по потокам переводной литературы. Появление переводных словарей. Основные группы русских переводчиков в XVII в.

6. Отечественные традиции перевода XVIII-XIX вв.

XVIII в. в развитии переводной литературы в России. Петр I и развитие перевода. Особенности переводческой деятельности в Петровскую эпоху, связанные с утилитарным отношением к переводу. Перевод в послепетровское время. Проблемы художественного перевода. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского. XVIII в. – «опытный период» (М.П.Алексеев) в развитии переводной литературы в России.

Екатерина II (годы правления 1762–1796) и «золотой век перевода». Переводческая деятельность русских литераторов XVIII в. Деятельность «Собрания, старающегося о переводе иностранных книг». Эпоха классицизма и ее влияние на переводную литературу XVIII в.

Отечественные традиции перевода XIX в. Первая половина XIX в. – «творческий период» (М.П.Алексеев) в истории русского переводческого искусства. В.А.Жуковский (1783–1852) и сформулированные им принципы перевода. Буквалистские тенденции в переводе.

А.С.Пушкин о переводе, его просветительском значении. Значение оригинального творчества

А.С.Пушкина для развития русского литературного языка. 50–60-е гг. XIX в. в истории русского перевода. Изменение статуса переводных произведений. Углубление профессионализации переводческого дела. Радикально-демократические либералы о проблемах перевода. В.Г.Белинский о значении перевода для общественного развития и становления русского литературного языка, для литературного взаимообогащения народов.

7. Советский этап в истории отечественного перевода

Отечественные традиции перевода начала XX в. Советский период в истории перевода. А.М. Горький и развитие художественного перевода в первой половине XX века. Деятельность А.М. Горького как организатора переводческого дела в нашей стране, критика и редактора переводов. Дискуссии методологического характера 20–30-х гг. по вопросам художественного перевода.

Первые попытки теоретического осмысления понятия адекватности перевода художественного текста: Первый Всесоюзный съезд советских писателей (1934) и Первое Всесоюзное совещание переводчиков (1936).

Послевоенный этап развития отечественного перевода. Теоретические дискуссии в области перевода 50–60 гг. XX в., связанные с тенденцией к разграничению, а затем и синтезу лингвистического и литературоведческого направлений переводческих исследований и с признанием права на существование общей теории перевода.

Начало 70-х гг. – завершение дискуссии вокруг создания общей теории перевода. 70-е гг. – дальнейшая разработка лингвистической проблематики в рамках общей теории перевода на материале преимущественно специальных текстов. Концепции перевода конца XX – начала XXI вв.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: Учебное пособие/Илюшкина М. Ю..-Екатеринбург:Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ,2015, ISBN 978-5-7996-1574-1.-84. <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

Дополнительная:

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/22221>
2. Серебрякова, С. В. Общая теория перевода : учебное пособие / С. В. Серебрякова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
4. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 164 с. — ISBN 978-5-7410-1416-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61413.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://dic.academic.ru/> Словари и энциклопедии онлайн

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Из истории перевода и переводческой мысли** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) презентационные материалы (слайды по темам лекционных и практических занятий);
- 2) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 3) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 4) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
 - 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
 - 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.
- Дисциплина не предусматривает использование специального программного обеспечения.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

- система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).
- система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.
- система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

- 1) Для проведения занятий лекционного и семинарского типов (практических занятий) необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Из истории перевода и переводческой мысли**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>Знать основные этапы становления переводческой мысли. Уметь обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Владеть способностью к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает основные этапы становления переводческой мысли. Умеет при консультативной поддержке обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Не владеет способностью к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p> <p align="center">Хорошо Знает основные этапы становления переводческой мысли. Умеет обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Затрудняется продемонстрировать способность к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p> <p align="center">Отлично Знает основные этапы становления переводческой мысли. Умеет обобщать, систематизировать информацию в области переводоведения. Владеет способностью к критическому осмыслению, анализу логики рассуждений и высказываний в области переводоведения.</p>
<p>ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых</p>	<p>Знать эволюцию представлений об языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Уметь применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в переводческой деятельности. Владеть способностью</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает эволюцию представлений об языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Умеет применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
языков	проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.	<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>переводческой деятельности, допуская существенные методологические ошибки. Не владеет способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает эволюцию представлений о языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Умеет применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в переводческой деятельности. Затрудняется проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает эволюцию представлений о языке и тексте как объекте перевода в истории науки. Умеет применять системные знания о истории перевода и переводческой мысли в переводческой деятельности. Владеет способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития переводческой науки.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим) Письменное контрольное мероприятие	Знание античных традиций перевода и их влияния на современные концепции перевода. Умение на основании изученной теоретической литературы анализировать перевод как культуuroобразующий фактор во взаимодействии греческой и римской культур. Владение навыком освещения взаимосвязанной проблемы становления перевода, национального литературного языка и национальной литературы.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>5. Переводческая мысль в Древней Руси (IX-XVII вв.)</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание специфики древнерусского перевода, центров перевода, деятельности выдающихся переводчиков этой эпохи. Умение представить переводы как важнейшую часть древней славяно-русской книжности; систематизировать особенности Новгородского периода в развитии переводной литературы на Руси (рубеж XV–XVI вв.); характеризовать XVII век как качественно новый этап развития отечественного перевода. Владение навыками работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме.</p>
<p>ПК.1 способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p> <p>ПК.15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>	<p>6. Отечественные традиции перевода XVIII-XIX вв.</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание основных характеристик XVIII и XIX вв. как качественно новых этапов развития отечественного перевода и литературы; творчества выдающихся переводчиков и литераторов XVIII и XIX вв.. Умение давать критическую оценку переводных русских текстов XVIII и XIX вв. на основании применяемых технологий перевода, предпереводческого и постпереводческого анализа текста; освещать во взаимосвязи проблему становления перевода, русского литературного языка и русской литературы. Владение навыками комментирования переводов прошлого; работы с теоретическими источниками и учебной литературой по теме.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

2. Перевод в античном мире (Древняя Греция, Древний Рим)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Дает комментарий к правильно выбранным вариантам ответов на вопросы 1-4	13
Комментарий характеризуется развернутостью и обоснованностью	9
Верно отмечает правильный вариант ответа на вопросы 1-4	8

5. Переводческая мысль в Древней Руси (IX-XVII вв.)

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Дает комментарий к правильно выбранным вариантам ответов на вопросы 1-4	13
Комментарий характеризуется развернутостью и обоснованностью	9
Верно отмечает правильный вариант ответа на вопросы 1-4	8

6. Отечественные традиции перевода XVIII-XIX вв.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Дает комментарий к правильно выбранным вариантам ответов на вопросы 1-4	17
Комментарий характеризуется развернутостью и обоснованностью	15
Верно отмечает правильный вариант ответа на вопросы 1-4	8